



北京外国语大学
BEIJING FOREIGN STUDIES UNIVERSITY



Stony Brook University

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
between
BEIJING FOREIGN STUDIES UNIVERSITY
HEFEI INTERNATIONAL EDUCATION COLLEGE
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

and
STATE UNIVERSITY OF NEW YORK AT STONY BROOK
UNITED STATES OF AMERICA

中华人民共和国北京外国语大学合肥国际学院

和

美国纽约州立大学石溪分校

之

合作备忘录

Beijing Foreign Studies University Hefei International Education College, the People's Republic of China, hereinafter referred to as BFSU HIEC, and the State University of New York at Stony Brook, New York, United States of America, hereinafter referred to as SBU, in recognition of their common interests in developing bilateral relations and convinced that cooperation between institutes of higher learning contributes to cultural enrichment, scientific progress, and the consolidation of friendship between countries, agree to establish the following Memorandum of Understanding.

北京外国语大学合肥国际学院，以下简称 BFSU HIEC 和美国纽约州立大学石溪分校，以下简称 SBU，认同双方的共同利益，为进一步发展双边关系，且深信高等院校之间的合作有助于丰富文化，科学进步以及巩固国家间友谊，同意签订以下合作备忘录。

I

1. This Memorandum will promote activities in the following areas:

本备忘录将促进以下领域的活动：

- Exchange of students
- Exchange of faculty and staff
- Instructional and cultural programs
- Collaboration of academic degree programs

- 学生交流
- 教职工交流
- 教学和文化项目
- 学位课程项目合作

II

1. Prior to implementation of any of the above referenced cooperative and collaborative activities, parties shall enter into writing signed by the responsible authority of each Institution which sets forth the terms and conditions of the activity.

在执行上述任何合作与协作活动之前，双方应签署书面协议，由双方的负责人签署，并阐明活动的条款和条件。

III

1. All activities developed under the auspices of this Memorandum will comply with the procedures, policies, and practices of each Institution as well as all applicable laws and regulations of both countries.

在本备忘录下开展的所有活动均应遵守双方的程序、政策和惯例以及两国内所有适用法律和法规。

2. Both Institutions acknowledge that the visit by faculty and students from one Institution to the other shall be subject to the entry and visa regulations of the People's Republic of China and the United States of America, and shall comply with the regulations and policies of BFSU HIEC and SBU.

双方都同意，一方的教职员和学生到另一方的访问应遵守中国 and 美国的入境和签证规定，并应遵守北京外国语大学合肥国际学院和美国纽约州立大学石溪分校的规定和政策。

IV

1. This Memorandum is established for a period of five years, effective on the date of signing.

本备忘录的有效期为五年，自签署之日起生效。

2. In order to enhance the efficacy of their cooperative activities, BFSU HIEC and SBU agree that it shall be possible to introduce changes and additions to the Memorandum by means of mutually agreed upon additional written clauses.

为提高合作项目的效率，双方同意，可以通过共同双方商定的其他书面条款对备忘录进行变更和补充。

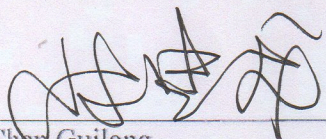
3. At the end of each five-year period, this Memorandum will be renewed by mutual agreement for an additional five years, unless BFSU HIEC or SBU provide written notification of a

decision of non-renewal prior to the expiration date. A minimum period of six months notice will be required from either party wishing to terminate the Memorandum. In the event of termination, all commitments to students participating in the program will be honored by relevant parties.

在每个五年的期限结束时，本备忘录将在双方的同意下自动续签额外五年，除非一方在到期日之前提供不续签决定的书面通知。若任何一方希望终止备忘录，都需要至少提前六个月通知。如果终止，双方各方仍将兑现对参加该项目的学生的所有承诺。

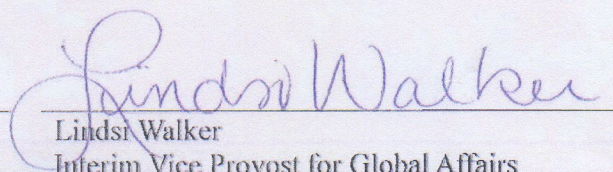
For Beijing Foreign Studies University Hefei
International Education College
北京外国语大学合肥国际学院

For the State University of New York at Stony
Brook
纽约州立大学石溪分校



Chen Guilong
陈贵龙
Vice Principal
副院长

Date: 2021.5.27
日期



Lindsay Walker
Interim Vice Provost for Global Affairs
代理副总教务长，分管全球合作事务

Date: 5/27/21
日期